

ВАРИАНТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ КАК ПОКАЗАТЕЛЬ ЕЕ ТОЖДЕСТВА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИИ С КОМПОНЕНТОМ – ГЛАГОЛОМ ОТЧУЖДЕНИЯ)

Я.П. Игнатович, Т.Н. Федуленкова

Аннотация. Изучена вариантность английских глагольных фразеологических единиц с компонентом *give*. Причина обращения к фразеологизмам с данным глаголом состоит в том, что названный глагол является одним из наиболее частотных глаголов кинетической семантики в современном английском языке, вокруг которого сформировалось значительное количество фразеологических единиц. Выборка языкового материала для исследования проводилась по двум фразеологическим словарям: по *Большому англо-русскому фразеологическому словарю*, составленному А.В. Куниным, и по толковому словарю современной английской фразеологии под редакцией Энтони П. Кауи *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*. В качестве научной базы исследования избирается фразеологическая концепция А.В. Кунина. Основной метод исследования – метод фразеологической идентификации фразеологических единиц. Применяется также ряд дополнительных методов структурного и семантического исследования фразеологических единиц, как-то: метод фразеологического анализа, метод фразеологического описания, метод квантитативного анализа. Посредством структурно-семантического анализа выявляем лексические варианты фразеологических единиц, включающие глагольные, именные и препозитивные варианты, лексико-морфо-логические, квантитативные варианты, лексико-квантитативные, синтаксические, лексико-синтаксические и синтаксико-квантитативные варианты фразеологических единиц. Исследование может быть перспективным в типологическом плане, в том смысле, что вариантность – это одно из основных свойств структуры фразеологической единицы, рассматриваемое как фразеологическая универсалия, которая может быть учтена в типологическом паспорте фразеологии конкретного языка.

Ключевые слова: современный английский язык; фразеологическая единица; компонент; вариантность; тождество.

Введение

Одной из наиболее актуальных проблем во фразеологии, вне всякого сомнения, является проблема вариантности [1. С. 62], так как развитие фразеологическими единицами (ФЕ) вариантов – это постоянный путь к обновлению фразеологического фонда языка. Проблемы варианта во фразеологии не становятся менее дискутируемыми в силу того, что вариативность есть фундаментальное свойство языка, присущее всем его единицам и уровням, вне которого невозможно себе предста-

вить изменение и развитие языка. Более того, вариант есть универсальная форма существования языковой единицы. Проблема варианта в работе рассматривается под особым углом, с точки зрения компонента фразеологической модели и сохранения ее тождества.

Фразеологическая вариантность есть частная проблема вариантности в языкознании. Вариантность в области фразеологии – это результат проявления общих языковых закономерностей, актуальных для всех уровней языка, а именно: адаптация к определенным языковым нормам, подчеркивание аналогии, передача колорита времени, создание эффекта новизны единицы, а также стремление усилить эмоционально-экспрессивные тенденции [2. С. 11].

Для фразеологизмов, как единиц более сложных по сравнению со словом, проблема вариантности является особенно актуальной, поскольку с усложнением архитектоники языковой единицы возрастает сложность ее парадигматических и синтагматических отношений и, как следствие, возрастает многообразие видов ее варьирования. Словный характер компонентного состава позволяет фразеологической единице совмещать в себе все виды вариантности, присущие фонетическому, морфологическому, лексическому, синтаксическому и семантическому уровням анализа.

Кроме того, вариантность – это одно из основных свойств структуры ФЕ, рассматриваемое как фразеологическая универсалия, которая может быть учтена в типологическом паспорте фразеологии конкретного языка.

Исследование нацелено на изучение домена фразеологических единиц современного английского языка, ведущим компонентом в структуре которых выступает глагол *give*, и выявление характерных для этого участка фразеологии видов вариантов, выступающих показателями тождества ФЕ.

Объектом исследования послужили 200 фразеологических единиц с компонентом *give*, имеющих в *Большом англо-русском фразеологическом словаре* А.В. Кунина [3], и 80 фразеологических единиц с компонентом *give*, зафиксированных в толковом словаре Энтони Кауи [4]. Данный глагол является одним из наиболее частотных глаголов кинетической семантики в современном английском языке, вокруг которого сформировалось значительное количество фразеологических единиц [5. С. 149–150].

Предмет исследования – характер вариантности избранного участка фразеологии современного английского языка.

Методология

Базовой научной теорией для исследования избираем фразеологическую концепцию основателя современной английской фразеологии

как самостоятельной лингвистической дисциплины А.В. Кунина [6]. Основные методы исследования – метод фразеологической идентификации ФЕ и методы фразеологического анализа и описания [7. С. 45]. В работе используются также структурно-семантический метод изучения фразеологии и квантитативный метод.

Практика отождествления вариантов ФЕ подтверждает необходимость обращения к комплексу следующих критериев:

– к структурному критерию: к общности синтаксической структуры, которая поддерживается регулярностью, или парадигматичностью, изменений компонентов ФЕ по категориально-грамматическим признакам;

– семантическому критерию: к общности значения, которое поддерживается общностью лексического состава и единством образа;

– функциональному критерию: к общности функции ФЕ, которая поддерживается одинаковой сочетаемостью;

– семасиологическому критерию: к общности референтной отнесенности вариантов языковой единицы и их системной значимости; вариантные различия не образуют самостоятельной знаковой функции [2. С. 12].

Несоответствие этим признакам свидетельствует о разрыве тождества фразеологической единицы.

Извлеченный методом сплошной выборки и подвергнутый компонентному анализу языковой материал позволяет выделить нижеприведенные виды вариантов глагольных фразеологических единиц с названным компонентом.

Лексические глагольные варианты фразеологических единиц

В качестве взаимозаменяемых компонентов могут выступать несинонимичные глаголы, но соотносящиеся друг с другом по родовидовым связям: *give (или throw) to the dogs* – выбросить за негодностью, за ненадобностью; бросить на произвол судьбы; *give (или lend) countenance to smth* – прибавить весу, солидности чему-л.

В первом случае архисемой, или общей семой родового значения, по В.Г. Гаку, у обоих глагольных компонентов является сема *cause smb to have (smth)*. Дифференциальная сема компонента *give – pass smth to smb*, компонента *throw – send smth through the air with some force by moving the arm*. Во втором примере оба глагольных компонента (*give, lend*) объединяет сема *cause smb to have*. Семой, которая дифференцирует значение компонента *lend*, является *give the use of (smth) to smb for a short time*.

Среди изучаемых ФЕ встречается только одна, в которой взаимозаменяемыми компонентами являются синонимичные глаголы. Это ФЕ

give (или hand) smb smth on a plate – разг. уступить что-либо кому-либо даром, бесплатно; преподнести на блюдечке.

В большинстве же случаев взаимозаменяемы несинонимичные глаголы: *give (или read) smb a lecture* – читать кому-л. нотацию, отчитывать кого-л., *give (или add) luster to smth* – придать блеск чему-л., прославить что-л., *give (или lay) odds* – держать пари на невыгодных для себя условиях, *give (или attach) credence to smth* – верить, доверять чему-л., считать что-л. достоверным, *give (или put) the finishing stroke to smth* – завершать, делать последние штрихи, *bear (или give) a hand* – помогать, принимать участие в работе; содействовать чему-л. Ср., например:

When they stopped from sheer exhaustion Murphy's glance chanced to fall on Charles Davis, the one man who had not worked... 'Bear a hand, Davis,' the gangster called (J. London. 'The Mutiny of the 'Ellsinore'). – Когда, выбившись из сил, они на минуту остановились, взгляд Мерфи случайно упал на Чарльза Дэвиса, единственного человека, который не работал... – Ну-ка, Дэвис, подсоби – крикнул ему Мерфи.

If we want to stop the growth of fascism, we've got to give the Spanish people a hand (K.S. Prichard. 'Winged Seeds'). – Если мы хотим бороться с распространением фашизма, наша обязанность – оказать посильную помощь испанскому народу.

Лексические именные варианты фразеологических единиц

Рассматриваемый вид включает две разновидности вариантов: ФЕ с взаимозаменяемыми существительными и ФЕ с взаимозаменяемыми прилагательными.

1. Взаимозаменяемые существительные. Они могут отличаться оттенками значения: *give smb the fidgets (или the jumps)* – разг. действовать на нервы кому-либо, раздражать кого-либо, действовать на кого-либо удручающе, где слово *fidgets* означает «суетливые движения», а слово *jumps* – «подергивания, вздрагивания», но оба компонента, будучи переосмысленными в составе данного фразеологизма, абстрагируют свое значение до «состояния беспокойства».

Среди анализируемых ФЕ встречаются фразеологизмы-синонимы, принадлежащие к различным функциональным стилям и развивающиеся в своем составе до трех-четырех лексических субстантивных вариантов: *give smb the air (ax или gate)* – амер. жарг. дать по шапке, уволить, *give smb the kick (mitten, push или sack)* – разг. уволить, дать расчет, выгнать с работы.

В приведенных примерах взаимозаменяемые существительные не являются синонимами между собой. Существительное *sack* относится к разряду фразеологических компонентов, определяемых А.В. Куниным как «псевдолексемы» [8. С. 78], т.е. слова, не существующие в англий-

ском языке, а являющиеся калькой с другого языка, в данном случае с французского. Так, ФЕ *give smb the sack* образовано от фр. *donner le sac a gn* – увольнять; в свою очередь, в дальнейшем в английском от выражения *give smb the sack* был образован глагол *to sack* в том же значении.

2. Взаимозаменяемые прилагательные. Среди исследуемых ФЕ лишь четыре единицы обладают лексическими вариантами, в которых взаимозаменяемыми являются прилагательные, одна из которых развивает второе фигуральное значение: *give free (или full) scope to* – 1) предоставить полную свободу действий; дать возможность полностью проявить себя, 2) дать волю (воображению, фантазии и тому подобное), например:

That work gave full scope to his abilities. – Эта работа дала ему возможность полностью проявить свои способности [З. С. 661].

Andrew gave free scope to his imagination. – Эндрю дал волю воображению.

Лексические препозитивные варианты фразеологических единиц

Здесь имеются в виду такие разновидности глагольных ФЕ, в состав которых входят взаимозаменяемые предлоги: *give smb (или smth) a new lease of (или on) life* – вдохнуть новую жизнь в кого-л., во что-л.

Среди рассматриваемых ФЕ встречается всего одна единица, где при неподменяемости всех остальных компонентов взаимозаменяемы только предлоги, которые в свою очередь являются факультативными компонентами данной ФЕ: *give a handle (for или to) smth* – дать повод:

Those words gave a handle for some censure upon him. – Эти слова дали повод критиковать его.

But one step I took in good faith which these people may twist against me. I am very much to blame for giving them such a handle ('The Conscience of the Rich'. C.P. Snow). – Но дело в том, что один мой поступок, в котором, к слову сказать, нет ничего предосудительного, эти люди смогут использовать против меня. Я сам дал им эту возможность.

В данном примере лексический состав ФЕ расширяется за счет включения в ее состав окказионального элемента – слова *such*. Данное явление определяется А.В. Куниным как вклинивание. Такое окказиональное преобразование ФЕ не только подтверждает живость конструкции и словность ее компонентов, но и создает значительный стилистический эффект в речи данного персонажа.

Лексико-морфологические варианты фразеологических единиц

Анализ характера вариантности в пределах рассматриваемых нами глагольных ФЕ с компонентом *give* приводит к заключению о

том, что морфологические варианты в чистом виде у этих ФЕ, за исключением одного случая, не встречаются. Но мы можем наблюдать лексико-морфологические варианты, т.е. такие, в которых взаимозаменяемость компонентов сочетается с вариантностью единственного и множественного числа существительного.

Рассмотрим ФЕ *give (lend или incline) one's ears (или ear) to smb (smth)* – прислушиваться, выслушивать. В данном случае мы имеем дело с ФЕ с константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов, в которой взаимозаменяемыми являются только знаменательные слова. Сравним:

а) *...making such remarks as he could induce his chief to give ear to* (Th. Dreiser. 'The Stoic'). – ...он позволял себе замечания, к которым, по его мнению, шеф мог прислушаться;

б) *...his wife privately comforting Ernest, lending a mother's weakly credulous ear to his implorations* (R. Greenwood. 'Mr. Bunting') – ...его жена втихомолку утешает Эрнеста, легковерным материнским сердцем внимая его жалобам;

в) *'I think we've had everyone's opinion except Dr. Hermann.'* *He inclined a polite ear* (D. Cusack. 'Picnic Races'). – Я полагаю, все высказали свое мнение, кроме доктора Германа. – Доктор с подчеркнутой вежливостью слушал все, что говорилось.

К лексико-морфологическим вариантам относим также ФЕ *give the final (или finishing) touch (или touches) to smth* – наносить последние штрихи, шлифовать что-л., *give hostages (нозднее a hostage) to fortune* – вверить свою судьбу провидению и др.

Квантитативные варианты фразеологических единиц

Квантитативные варианты – это ФЕ с расширением или сужением компонентного состава, они имеют особенно широкое распространение в английском языке:

ФЕ *give smb a lick with the rough side of one's tongue* сократилась на три лексемы, до *give smb the rough side of one's tongue* – дать нагоняй, взбучку кому-л.; поговорить с кем-л. как следует, отругать кого-л., сравним, например:

I would... give him a lick with the rough side of my tongue (W. Scott. 'The Abbot'). – Я бы... поговорил с ним как следует.

Alex Fontaine went over to see what was the matter, but Suellen gave him the rough side of her tongue and told him to mind his own business... (M. Mitchell, 'Gone with the wind'). – Алекс Фонтен отправился выяснить, что происходит, и ему здорово попало от Суеллин за то, что он сует нос в чужие дела...

В свою очередь последний вариант – *give smb the rough side of one's tongue* – сокращается путем усечения определения *rough* перед дополнением, в котором существительное *side* заменяется на существительное *edge*. Данные взаимозаменяемые компоненты являются ассоциативными вариантами, т.е. вариантами компонентов, ассоциируемых по смежности (переосмысление посредством метонимии):

...when he was really **giving someone the rough edge of his tongue**, which happened about a dozen times a day, he razed the pitch and barked like a St. Bernard (J. Wain. 'The Contenders').

О распространенности количественных вариантов в изучаемом фразеологическом пространстве свидетельствуют следующие примеры: *give smb quite a turn* > *give smb a turn* – разг. сильно перепугать или расстроить кого-л., *give smb credit for smth* > *give smb credit* – отдавать кому-л. должное, ставить кому-л. в заслугу, *give smb line enough* > *give smb line* – предоставить кому-л. видимость свободы, *give smb enough rope to hang oneself* > *give smb enough rope* – предоставить кому-л. свободу действий для того, чтобы его погубить, скомпрометировать и т.п., *give a new turn to smth* > *give a new turn* – преподнести по-иному что-л. Сравним, например:

*I've heard that story before, but you **gave it a new turn**.* – Я слышал уже об этой истории, но вы представили ее совсем в ином свете [3. С. 282].

*And that very legend was again **given a new turn**.* (инф.) – И ту самую легенду вновь преподнесли в ином свете.

Рассмотрим еще один ряд количественных вариантов ФЕ с избранным глаголом – *give smb a good run for his money* – ряд, обладающий многозначной структурой, а именно:

а) доставить кому-л. удовольствие за его деньги, стоить заплаченных денег, стоить затраченного труда (*первонач.* жаргон на бегах):

*'There's one thing I'll say about the Blanche family', announced Mick, 'they **give you a run for your money**'* (A. Marshall. 'I Can Jump Puddles'). – Об этом актерском семействе Бланш, – заметил Мик, – могу сказать лишь одно: деньги, заплаченные за билет, не выброшены на ветер;

б) дать кому-л. возможность, шанс (проявить себя и тому подобное):
...they'll **give a fellow a good run for his money** (SPI). – ...они всем дают возможность проявить себя. Расстаются только с нерадивыми работниками;

в) заставить кого-л. живее поворачиваться, задать кому-л. жару:

*Denholm Elliott did not mind playing less important characters – he certainly **gave Harrison Ford and Sean Connery a run for their money** in 'Indiana Jones and the Last Crusade'* (LD). – Дэнхолм Эллиот без труда соглашался играть менее значительных героев – он определенно заставил попотеть Гarrisона Форда и Шона Коннери в фильме «Индиана Джонс и Последний Крестовый Поход».

В рассматриваемой ФЕ третий фразеологический вариант является полным ремотивированным переосмыслением первого в результате отрыва от первичной ситуации.

Приведенные выше примеры квантитативной вариации глагольных фразеологических единиц показывают, что они не являются статичными единицами языка, лишенными способности изменяться во времени.

В рамках лексической вариантности варьированию может подвергаться переменный компонент ФЕ, когда его варианты различаются по одушевленности / неодушевленности: *give smb (или smth) up for lost* – поставить крест на ком-л. или на чем-л., *give (или smth) up as a bad job* – считать кого-л. или что-л. безнадежным, поставить крест на ком-л. или чем-л., *give smb (или smth) a wide birth* – избегать кого-л., чего-л., уклоняться от встречи; *give the palm to smb (или smth)* – отдать пальму первенства кому-л. или чему-л.

Интересно, что у ФЕ *give her (или smth) the gun* взаимозаменяемые компоненты отличаются не по одушевленности / неодушевленности, а по категории рода. Несмотря на то что категория рода не находит регулярного морфологического выражения в современном английском языке, некоторые существительные традиционно с ним ассоциируются. Так, например, существительные, обозначающие названия морских судов, относятся к женскому роду, что очевидно при употреблении соответствующих им личных местоимений. ФЕ *give her the gun* является идиофразеоматизмом морского происхождения со следующими значениями: *мор.* дать самый полный ход; *амер. жарг.* дать газ, гнать во всю, прибавить ходу.

В рассматриваемом случае первый фразеосемантический вариант является фразеоматическим, т.е. профессионализмом, употребляющемся в буквальном, но осложненном значении, а второй – результат метафорического переосмысления первого (по сходству действий) и совпадающий по своей семантической структуре с идиоматизмом.

Лексико-квантитативные варианты фразеологических единиц

Лексико-квантитативная вариативность – это такой вид вариантности, в котором сочетаются лексические и квантитативные варианты: *give (have или take) a crack* и *give (have или take) a crack (at smth)* – *пазг.* попытаться, попробовать силы (в чем-л.); рискнуть.

Рассмотрим ФЕ с данным типом вариантности *give (breath или infuse) new (или a new) life to (into) smth*. В этом фразеологизме наряду с лексической вариантностью как знаменательных, так и незнаменательных компонентов мы наблюдаем квантитативно-расширенную вариантность – появление артикля *a*.

Квантитативно-усеченную вариантность можно наблюдать наряду с лексической вариантностью во фразеологизме *give (или lay down) one's life* – пожертвовать жизнью. В прототипе библейской этимологии *lay down one's life* имеются четыре компонента, а в позже возникшем усеченном варианте *give one's life* – три. Сравним:

Many gave their lives in the gallant effort to wipe our fascism, with its hide our racism and human slavery (M. Foster. 'History of Communist Party of the United States'). – Многие отдали жизнь в героической борьбе с фашизмом, несущим рабство, проповедующим расизм.

Ricky too was dead. If ever a man laid down his life for his country, it was he (R. Lehmann. 'The Echoing Grove. Nightfall'). – Рики тоже не было в живых. Он погиб героически, отдал свою жизнь за родину.

Синтаксические варианты фразеологических единиц

В анализируемом материале различаем синтаксические варианты, в которых перестановка косвенного дополнения, обозначающего получателя действия (реципиента), из положения препозиции в положение постпозиции по отношению к прямому дополнению сопровождается прибавлением к косвенному дополнению предлога *to*, посредством которого оно присоединяется к ведущему компоненту: *give smb a lesson* – *give a lesson to smb* – проучить кого-л., *give smb the slip* – *give the slip to smb* – удрать, ускользнуть, улизнуть от кого-л., *give smb pause* – *give pause to smb* – приводить в замешательство, поставить в тупик, *give smb points* – *give points to smb* – давать кому-л. несколько очков вперед, *give smb the lie* – *give the lie to smb* – уличать кого-л. во лжи, показать всю лживость кого-л. Сравним:

– *Would you take any notice of Mac-Gown's insinuation, Dad?.. – ...I should. – How? – Give him the lie* (Galsworthy. 'The Silver Spoon'). – Папа, вы реагировали бы на инсинуации Мак-Гауна?.. – ...Да, несомненно. – Как? – Уличил бы его во лжи.

The couple posed for photographers at the show's opening, giving the lie to rumours they'd decided to separate (LD). – Пара позировала перед фоторепортерами на открытии церемонии, давая опровержение слухам о том, что они собрались расходиться.

Лексико-синтаксические варианты фразеологических единиц

Фразеологические единицы этого типа вариантности сочетают в себе и лексические и синтаксические варьирования: *give smb a (или the) green light* и *give a (или the) green light to smb (или smth)* – дать зеленую улицу, открыть путь, предоставить полную свободу действий кому-л., чему-л., *give smb a back* и *give (или take) a back to (for) smb* – подставить спину (в чехарде), *give smth free (или full) rein* и *give free (или full) rein to smth* – дать волю чему-л., дать возможность чему-л. развернуться

вовсю, *give (или show) smb the cold shoulder* и *turn the cold shoulder on smb* – оказать холодный прием кому-л.

Лексико-синтаксическая вариантность может осложняться квантитативной вариантностью, как, например, в ФЕ *give smb the baby to hold* – заставить кого-л. отдуваться за другого.

Данная ФЕ имеет лексико-синтаксический вариант – *leave smb to hold the baby*. Оба фразеологических оборота, являясь ФЕ с подчинительной структурой, выражают объектно-обстоятельственные отношения. В свою очередь ФЕ *leave smb to hold the baby* развивает структурно-грамматический вариант *leave smb with the baby*, выражающий уже объектные отношения. При этом меняется и подтип зависимости компонентов: четырехкомпонентная константно-вариантно-переменная зависимость переходит в трехкомпонентную, так как уменьшается число компонентов. Значение ФЕ от сокращения количества компонентов не изменяется, но единица становится более лаконичной.

Синтактико-квантитативные варианты фразеологических единиц

Синтактико-квантитативная вариантность фразеологизмов с компонентом *give* представлена всего двумя ФЕ: *give smb the (rough) edge of one's tongue* и *give the (rough) edge of one's tongue to smb* – резко говорить с кем-л., отчитывать кого-л., *give away the (whole) show* и *give the whole show away* – разг. выдать, разоблачить, предать; разболтать секрет.

Как показывают примеры, явление вариантности свойственно не только однозначным фразеологизмам, но и многозначным. При этом в каждом отдельном значении варьируемые компоненты взаимозаменяемы, не влияя на их значение, что служит показателем тождества ФЕ.

Примером может служить фразеологическая единица, у которой наблюдается лексическая именная вариантность дополнения с препозитивным определением *give smb his marching orders (или walking papers)*. Данная ФЕ имеет два значения: 1) уволить, дать расчет, выгнать с работы, дать по шапке; 2) отказать жениху; дать кому-л. отставку, дать от ворот поворот.

Заключение

Результат исследования вариантных глагольных фразеологических единиц показывает, что лексическими вариантами обладают 43% изучаемых ФЕ, квантитативными – 14%, лексико-морфологическими – 3%, лексико-квантитативными – 14%, синтаксическими – 11%, лексико-синтаксическими – 8%, синтактико-квантитативными – 3%, смешанный тип вариантности наблюдается у 3% фразеологических единиц.

В заключение подчеркнем, что вариантность – это одно из важных свойств структуры ФЕ, поддерживающее тождество ФЕ и рассмат-

риваемое как фразеологическая универсалия [9. С. 206], которая может быть учтена в типологическом паспорте [10. С. 35] фразеологии конкретного языка.

Литература

1. **Федуленкова Т.Н.** Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема // Вестник Оренбургского государственного университета. Сер. «Гуманитарные науки». 2005. № 4 (42).
2. **Федуленкова Т.Н.** Изоморфизм и алломорфизм в германской фразеологии (на материале английского, немецкого и шведского языков) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Северодвинск, 2006.
3. **Кунин А.В.** Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М.Д. Литвинова. М. : Рус. яз., 1998.
4. **Cowie A.P., Mackin R., McCaig I.R.** Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Vol. 2: Oxford Dictionary of English Idioms. Oxford : Oxford University Press, 2000.
5. **Федуленкова Т.Н.** Структура и семантика английских фразеологизмов с компонентом give // Обучение иностранным языкам как средству межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности : межвуз. сб. науч. тр. Пермь, 2003. С. 149–155.
6. **Кунин А.В.** Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря : дис. ... д-ра филол. наук. М., 1964.
7. **Кунин А.В.** Английская фразеология: Теоретический курс. М. : Высш. шк., 1970.
8. **Кунин А.В.** Курс фразеологии современного английского языка. М. : Высш. шк., 1996.
9. **Федуленкова Т.Н.** Универсалии в германской фразеологии (на материале английского, немецкого и шведского языков) // Вестник Тюменского государственного университета. 2005. № 2. С. 206–212.
10. **Аракин В.Д.** Структурная типология русского и некоторых германских языков (единицы сопоставительно-типологического анализа языков) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук в форме науч. докл. М., 1983.

Сведения об авторах:

Игнатович Яна Павловна, аспирантка Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова (Архангельск, Россия). E-mail: ignatovichjana@rambler.ru

Федуленкова Татьяна Николаевна, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации Владимирского государственного университета (Владимир, Россия). E-mail: fedulenkova@list.ru

Поступила в редакцию 27 февраля 2017 г.

THE VARIANT OF THE PHRASEOLOGICAL UNIT AS A FEATURE OF ITS IDENTITY (ON THE VERBAL PHRASEOLOGY WITH THE COMPONENT – ALIENATION VERB)

Ignatovich Ya.P., Postgraduate student, Northern (Arctic) Federal University (Arkhangelsk, Russia). E-mail: ignatovichjana@rambler.ru

Fedulenkova T.N., Doctor of Philology, Professor, Department of Foreign Languages of Professional Communication, Vladimir State University (Vladimir, Russia). E-mail: fedulenkova@list.ru

DOI: 10.17223/19996195/37/3

Abstract. The problem of variability is considered to be one of the most urgent problems in the field of phraseology as variability is a constant means of development of phraseological stock of the language. The paper is targeted at the study of variability in English verbal phraseological units (PU) having the component *give*. The choice of the object for the research is explained by the fact that the verb ‘to give’ appears to be one of the most frequent verbs of kinetic semantics in modern English, which has become a center of more than three hundred phraseological units. Selection of language material for research was carried out on the basis of the two phraseological dictionaries: *Bolshoy Anglo-Russkiy Frazeologicheskij Slovar* edited by A.V. Kunin and the explanatory dictionary of modern English idioms *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English* edited by Anthony P. Cowie. The research is based on the phraseological conception suggested by A.V. Kunin. The method of analysis we appeal to is the method of phraseological identification. A number of accompanying methods of structural and semantic PU analysis are also used in the paper, namely: the method of phraseological analysis, the method of phraseological description, the method of quantitative analysis, etc. By means of the structural and semantic PU analysis we find out a set of lexical variants (verbal nominal and prepositional ones), lexical-morphological variants, quantitative and lexical-quantitative variants, syntactic, lexical-syntactic and syntactic-quantitative variants of the phraseological units under study. The research seems to be perspective from the typological point of view, in the sense that variability is one of the basic features of the language which is considered to be a universal and which may be taken into consideration in the typological passport of the phraseology of a concrete language.

Keywords: modern English; phraseological unit; component; variability; identity.

References

1. Fedulenkova T.N. (2005) Frazeologicheskaja variativnost' kak lingvisticheskaja problema [Phraseological variability as a linguistic problem] // *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta – Vestnik of Orenburg State University*. Series: “Humanities”. 4 (42).
2. Fedulenkova T.N. (2006) *Izomorfizm i allomorfizm v germanskoj frazeologii (na materiale anglijskogo, nemetskogo i shvedskogo jazykov)* [Isomorphism and allomorphism in German phraseology (based on English, German and Swedish languages)]. Abstract of Doctoral Diss. Severodvinsk.
3. Kunin A.V. (1998) *Anglo-russkij frazeologicheskij slovar'* [English-Russian phrasebook]. Moscow: Rus. jaz.
4. Cowie A.P., Mackin R., McCaig I.R. (2000) *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*. Vol. 2: Oxford Dictionary of English Idioms. Oxford : Oxford University Press,
5. Fedulenkova T.N. (2003) Struktura i semantika anglijskih frazeologizmov s komponentom *give* [The structure and semantics of English phraseological units with component “give”] // *Obuchenie inostrannym jazykam kak sredstvu mezhkul'turnoj kommunikacii i professional'noj dejatel'nosti : mezhvuz. sb. nauch. tr - Teaching foreign languages as a means of intercultural communication and professional activities: International collection of scientific papers*. Perm. pp. 149–155.
6. Kunin A.V. (1964) *Osnovnye ponjatija anglijskoj frazeologii kak lingvisticheskoj discipliny i sozdanie anglo-russkogo frazeologicheskogo slovarja* [The basic concepts of English phraseology as a linguistic discipline and the creation of the Anglo-Russian phrasebook]. Abstract of Doctoral Diss. Moscow.
7. Kunin A.V. (1970) *Anglijskaja frazeologija (teoreticheskij kurs)* [English phraseology (theoretical course)]. Moscow: Vyssh. shk.
8. Kunin A.V. (1996) *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka* [The modern English language course of phraseology]. Moscow: Vyssh. shk.

-
9. Fedulenkova T.N. (2005) *Universalii v germanskoj frazeologii (na materiale anglijskogo, nemetskogo i shvedskogo jazykov)* [Universals in German phraseology (based on English, German and Swedish languages)] // *Vestnik Tjumenskogo gosudarstvennogo universiteta – Vestnik of Tjumen' State University*. 2. pp. 206–212.
 10. Arakin V.D. (1983) *Strukturnaja tipologija russkogo i nekotoryh germanskih jazykov (jedinity sopostavitel'no-tipologicheskogo analiza jazykov)* [Structural typology of Russian and some German languages (units of comparative and typological analysis of languages)]. Abstract of Doctoral Diss. in the form of a scientific report. Moscow.

Received 27 February 2017